

Introduction to the Spanish translation of “The Gifted Glossary: Common Terms in Gifted Education”

In the process of translating the common terms used in the field of gifted education, tremendous care has been taken to remain true to the meaning of the term without losing its relevancy in Spanish. The terms included in this glossary are a reflection of the work done in the field of gifted education in the United States, and therefore, some of the terms had never before been translated into the Spanish language. The author of the translation has taken into consideration the many dialects of the Spanish language and attempted to provide a common language of the discipline that can be used by parents, members of the community, and educators for advocacy and clarity when communicating. This document is considered a work in progress and TAGT welcomes suggestions from fellow members who are bilingual who may be able to refine the translation.

Introducción a la traducción del “Glosario de términos en la educación de personas dotadas”

En el proceso de la traducción de los términos utilizados comúnmente en la educación de personas dotadas el traductor utilizó mucha cautela en mantener el significado del término sin perder su relevancia en el idioma español. Los términos incluidos en este glosario reflejan el trabajo en el área de educación para dotados en los Estados Unidos. El autor de la traducción tomó en consideración que existen muchos dialectos en el idioma español y su intención es crear un lenguaje común en esta disciplina que padres, miembros de la comunidad y educadores utilicen para ser mejores partidarios de los dotados y facilitar un diálogo más claro. Por lo tanto, este documento se considera una obra en progreso y TAGT recibe con mucho agrado sugerencias de nuestros miembros bilingües quienes puedan refinar esta traducción.

Lista de Términos en Inglés y su Traducción al Español

Ability Grouping	Agrupamiento Según Habilidad
Accelerated Learning	Aprendizaje Acelerado
Accountability	Rendición de Cuentas
Advanced Placement(AP)	Colocación Avanzada
Affective Curriculum	Currículo "Afectivo"
Aptitude	Aptitud
Asynchrony	Asincronía
At-Risk	En Riesgo
Authentic Assessment	Evaluación Auténtica
Bloom's Taxonomy	La Taxonomía de Bloom
Brainstorming	Lluvia de ideas
Cluster Grouping	Agrupamiento en Conjuntos
Concurrent or Dual Enrollment	Matrícula Simultánea o paralela
Cooperative Learning	Aprendizaje Cooperativo
Creativity	Creatividad
Criterion-Referenced Testing	Pruebas Basadas en Objetivos Específicos
Curriculum Compacting	Currículo Compactado (Hacer conciso el programa de estudios)
Differentiation	Diferenciación
Enrichment	Enriquecimiento
Flexible Grouping	Agrupamiento Flexible
Gifted and Talented Students	Dotados, Sobresalientes, Sobredotados y/o Talentosos
Heterogeneous Grouping	Agrupamiento Heterogéneo
Homogeneous Grouping	Agrupamiento Homogéneo
Independent Study	Estudio Independiente (Estudio autodirigido)
Individual Education Plan (IEP)	Plan Educativo Individual (IEP)
Intelligence	Inteligencia
Intelligence Quotient (IQ)	Coeficiente Intelectual (IQ)
International Baccalaureate (IB) Program	Bachillerato Internacional (IB)
Learning Styles	Estilos de Aprendizaje
Magnet Schools	Escuela o Programa Imán
Mentor	Mentor
Norm-Referenced Testing	Pruebas que usan una norma
Parallel Curriculum Model	Modelo de Enseñanza: Estructuras Paralelas en el Currículo (Parallel Curriculum Model)
Portfolio Assessment	Evaluación por medio de Portafolios
Pull-Out Program	Programa con Retiro de la Clase Regular
Rubric	Rúbrica
Social-Emotional Needs	Necesidades Sociales-Emocionales
Talent Development	Desarrollo del Talento
Telescope	Aceleración "Telescópica"
Tiered Assignments	Asignación en Peldaños (Proyectos por Niveles)
Twice Exceptional	Estudiante Excepcional con Identificación Doble
Underachieving or Underachievement	Rendimiento Bajo el Nivel de Capacidad

Glosario de términos en la educación de personas dotadas

Agrupamiento Según Habilidad	Agrupamiento de clase o alumnos de acuerdo a sus necesidades, intereses o capacidades. El agrupamiento según habilidad no es sinónimo de "Localización" (tracking).
Aprendizaje Acelerado	Estrategia que se usa para el avance académico del dotado donde el alumno marcha a lo largo del programa de acuerdo a su capacidad avanzada, permitiéndoles adelantar tanto y tan rápido como lo deseen.
Rendición de Cuentas	Cuando los estudiantes, maestros, administradores y todo personal de la escuela es responsable por la instrucción y los resultados de logros académicos.
Colocación Avanzada	Un programa desarrollado por "el College Board" en el que un alumno de la preparatoria puede lograr obtener créditos para la Universidad o colocación avanzada para la misma. Crédito se obtiene cuando se cumplen con éxito los criterios establecidos por las instituciones de educación superior, y al pasar con la puntuación determinada el examen AP en la materia específica.
Currículo "Afectivo"	Plan de estudios que se enfoca en la persona y su ajustamiento social e incluye el estudio de valores, actitudes y el conocimiento propio.
Aptitud	Capacidad para sobresalir en la ejecución de cierta destreza, habilidad o talento.
Asincronía	Término que describe la diferencia entre el desarrollo avanzado del intelecto y logros académicos en comparación al crecimiento físico y emocional del estudiante.
En Riesgo	Termino que describe a estudiantes que están en alto riesgo de abandonar sus estudios o de trabajar con un rendimiento bajo su nivel de capacidad debido a sus necesidades económicas, físicas y emocionales y que cuyas condiciones sirven como un obstáculo al reconocimiento del talento o a su desarrollo.
Evaluación Auténtica	Evaluación del aprendizaje de un alumno usando su rendimiento o lo que éste produce a través de portafolios y observaciones, en vez de o en conjunto con los exámenes y métodos tradicionales. Este proceso permite que los estudiantes sean evaluados en su producción usando tareas que se parecen a proyectos vistos en el mundo real, como por ejemplo experimentos científicos que demuestran un buen entendimiento de las leyes de moción.
La Taxonomía de Bloom	Elaborada en 1956 por Benjamín Bloom, la taxonomía se utiliza frecuentemente en el desarrollo académico de estudiantes dotados. Hay seis niveles dentro de la taxonomía que promueve el pensamiento crítico de lo básico a lo complejo. Los niveles son memorizar, comprender, aplicar, analizar, evaluar y crear.

Lluvia de ideas	Lluvia de ideas es una actividad que se utiliza para generar una gran cantidad de ideas creativas, las cuales no tienen respuestas correctas o incorrectas y se aceptan sin criticismo. La estrategia "Lluvia de ideas" se considera efectiva cuando ocurre una fluidez y flexibilidad del pensamiento.
Agrupamiento en Conjuntos	Método que se utiliza para organizar a estudiantes dotados en un salón de clase heterogéneo. Típicamente se "agrupan en conjunto" cinco a seis alumnos con necesidades, capacidades, o intereses similares. Esto permite que el maestro de clase planifique y proporcione el nivel académico adecuado en las tareas y deberes que los estudiantes dotados o avanzados reciben, lo cual es preferible que tener que planificar instrucción para solo uno o dos estudiantes.
Matrícula Simultánea o paralela	Frecuentemente se refiere a estudiantes en la preparatoria que toman cursos en la universidad para recibir créditos universitarios. Este tipo de matrícula simultánea se considera beneficiosa para los estudiantes en la preparatoria porque ellos pueden recibir una gama de cursos técnicos y con rigor académico. Estos cursos a lo largo ahorran tiempo y dinero en el proceso de terminar los cursos necesarios para recibir la licenciatura universitaria; promueven la eficiencia en el aprendizaje y ayudan a la admisión y retención universitaria. Este término también se puede utilizar en referencia a estudiantes en la escuela secundaria que reciben cursos en la escuela preparatoria y los cursos cuentan como crédito para graduarse.
Aprendizaje Cooperativo	Método de instrucción que permite que los estudiantes trabajen en grupos pequeños dentro del salón de clases y que frecuentemente divide un proyecto o tarea en diferentes niveles y aptitudes. Esta estrategia permite que los estudiantes practiquen sus destrezas como líderes y que aprendan lo que es el pertenecer a un grupo. No obstante, cuando los estudiantes dotados participan en actividades de aprendizaje cooperativo con estudiantes de diferentes niveles académicos, es importante que los deberes o tareas sean en proporción a la habilidad del sobresaliente.
Creatividad	El proceso de desarrollar ideas nuevas, poco común, o únicas. La definición del gobierno federal identifica la creatividad como un componente específico en las personas dotadas.
Pruebas Basadas en Objetivos Específicos	Es una prueba que compara el rendimiento del estudiante en su dominio a una materia o destreza específica en vez de su rendimiento en proporción al rendimiento de otros estudiantes.
Currículo Compactado (Hacer conciso el programa de estudios)	Después de validar lo que el alumno ya sabe en el programa de estudios básico, se le permite al estudiante "aprovechar el tiempo" para acelerar el avance en alguna materia o buscar actividades de enriquecimiento.
Diferenciación	La modificación en la instrucción y en el currículo al contenido, el nivel, paso del estudiante y el producto de acuerdo a las necesidades individuales de los estudiantes en el salón de clases.
Enriquecimiento	Las actividades que son suplementarias o que van más allá del programa

de estudios general. Éste tipo de actividades pueden ocurrir en el salón de clases o en otro lugar.

Agrupamiento Flexible

Estrategia instructiva donde los estudiantes se agrupan para recibir instrucción al nivel de rigor adecuado. Se considera efectiva la agrupación flexible cuando se les permite a los estudiantes cambiar de grupos dependiendo en el contenido de la lección o materia. Se determina la agrupación por la habilidad, interés o tamaño del grupo.

Dotados, Sobresalientes, Sobredotados y/o Talentosos

El Acto Federal Para Las Escuelas Elementales y Secundarias define a estudiantes dotados y talentosos (sobresalientes) como, "Estudiantes, niños y jóvenes, que demuestran evidencia de capacidades y aptitudes superiores en el intelecto, la creatividad, el arte, el liderazgo o en áreas específicamente académicas y que necesitan servicios o actividades que no son proveídas por la escuela pero son necesarias para el desarrollo de estas capacidades." [Título IX, Parte A, Definición 22 (2002)]

Agrupamiento Heterogéneo

Agrupación de estudiantes la cual se basa en una mezcla de habilidad o de diferente niveles de aprendizaje. Un salón de clase heterogéneo es uno en el cual se espera que el maestro satisfaga las necesidades y desarrolle las capacidades de los estudiantes.

Agrupamiento Homogéneo

Agrupación de estudiantes basada en la necesidad, habilidad o intereses comunes. Aunque existen muchas maneras en las cuales los estudiantes se pueden agrupar, el propósito de esta estrategia es de restringir la variedad en los niveles de los estudiantes o sus necesidades con la idea de que de esta manera el maestro pueda proveer la intervención adecuada.

Estudio Independiente (Estudio autodirigido)

Una estrategia donde el estudiante auto-dirige su aprendizaje y el maestro actúa como un guía o facilitador. En esta estrategia, el estudiante toma un papel más activo en el diseño y manejo de su aprendizaje.

Plan Educativo Individual (IEP)

Un plan educativo individual (IEP) es un documento que delinea los servicios educativos especiales de un estudiante minusválido. El plan educativo individual incluye cualquier modificación que se requiere en el salón de clases y cualquier otro programa o servicio especial. La ley federal y la mayoría de los estados no requieren un plan educativo individual para los estudiantes dotados (sobresalientes).

Inteligencia

La habilidad de aprender, razonar y resolver problemas. Existe un debate acerca de la naturaleza de la inteligencia, como por ejemplo si la inteligencia es innata o es algo que se desarrolla en el ambiente del individuo. Muchos expertos opinan que es una combinación entre el medioambiente y la habilidad innata.

Coficiente Intelectual (IQ)

Una representación numérica de la inteligencia. El coeficiente intelectual (IQ) se determina dividiendo la edad mental (el resultado del examen para evaluar la inteligencia) por la edad cronológica multiplicadas por 100. Tradicionalmente, se considera el promedio típico intelectual un coeficiente de 100.

Bachillerato Internacional (IB)	Es un programa exigente y riguroso preuniversitario que estudiantes pueden completar para ganar créditos al nivel universitario. El bachillerato internacional (IB) enfatiza el uso del razonamiento crítico y la comprensión de múltiple perspectivas. El diploma se otorga al completar los requisitos en el programa del bachillerato internacional y dicho diploma le permite al estudiante el acceso a muchas universidades por todo el mundo.
Estilos de Aprendizaje	El estilo o modo preferido por individuos en la manera en que interactúan y procesan nueva información a través de los tres dominios de aprendizaje identificados por la taxonomía de objetivos educativos: cognoscitivo (conocimiento), psicomotor (destrezas) y afectivo (actitudes). El estilo de aprendizaje de un individuo es el modo o la manera en el que aprenden mejor.
Escuela o Programa Imán	Un programa o academia en la escuela pública que se enfoca en áreas específicas del aprendizaje como las matemáticas, ciencias, tecnología, o artes representativas. Las escuelas o programas imanes han sido establecidos para satisfacer las necesidades especiales en el aprendizaje de los dotados (sobresalientes).
Mentor	Un miembro de la comunidad que comparte su pericia (experiencia) con un estudiante que aspira seguir sus estudios y tener una carrera en la misma área.
Pruebas que usan una norma	Una prueba que es usada para determinar la posición de una persona con respecto al rendimiento de otros. El grupo de la "norma" es un grupo amplio de alumnos, quienes han hecho un examen en particular y sus calificaciones forman la base de las normas. Ejemplos incluyen el "SAT" y El examen de destrezas básicas de Iowa (Iowa Tests of Basic Skills).
Modelo de Enseñanza: Estructuras Paralelas en el Currículo (Parallel Curriculum Model)	Estrategia que modifica el currículo para satisfacer las necesidades del estudiante dotado (sobresaliente) en términos de profundidad, complejidad y novedad en el aprendizaje. Este modelo usa simultáneamente cuatro senderos para promover el desarrollo del estudiante: el currículo esencial o básico, el currículo de conexiones, el currículo de práctica y el currículo de identidad.
Evaluación por medio de Portafolios	Una alternativa o suplemento a los métodos tradicionales para determinar la destreza del estudiante dotado (sobresaliente), los portafolios ofrecen una gama del trabajo del estudiante a través del recorrido del tiempo lo cual ayuda a determinar su progreso y logros. Muchos de los elementos y dinámicas evidentes en un portafolio no pueden ser capturados en un examen de estándares.
Programa con Retiro de la Clase Regular	Un programa en el cual los estudiantes reciben instrucción especializada durante el día escolar fuera del salón de clases regular.

Rúbrica	La rúbrica o guía de calificación es una escala de evaluación. Cada intervalo en la escala representa un nivel específico de aprendizaje. Los niveles del aprendizaje son acompañados por descripciones específicas del tipo y de la calidad del trabajo, lo cual permite dar mejor explicación sobre la puntuación que el estudiante recibe.
Necesidades Sociales-Emocionales	Los estudiantes dotados y talentosos suelen tener necesidades afectivas que incluyen una sensibilidad alta o poco común a la conciencia propia, a las emociones y las expectativas propias o de otros, y un sentido a la justicia, al juicio moral o al altruismo. Consejeros o terapeutas que trabajan con individuos dotados necesitan dirigir temas que se enfoquen en el perfeccionismo, la depresión, el rendimiento bajo el nivel de habilidad o la planificación de estudios superiores o carrera.
Desarrollo del Talento	Cuando las escuelas identifican los talentos y fortalezas específicas de los estudiantes que sobresalen y enfocan sus programas, cursos de estudios y servicios para el desarrollo y apoyo de los estudiantes dotados y talentosos. Este enfoque promueve que los estudiantes dotados desarrollen sus talentos a lo máximo y que a largo plazo beneficien a la sociedad.
Aceleración "Telescópica"	Estrategia de aprendizaje en que se cubre la misma cantidad de materiales y actividades en menos tiempo, lo cual permite la oportunidad para promover actividades de enriquecimiento u otros proyectos considerados más apropiados a los intereses, necesidades y niveles de habilidad de los estudiantes dotados.
Asignación en Peldaños (Proyectos por Niveles)	Una estrategia para diferenciar la instrucción en la cual todos los estudiantes trabajan hacia la misma meta, pero las actividades son adaptadas de acuerdo al nivel de entendimiento de cada estudiante.
Estudiante Excepcional con Identificación Doble	Término que se utiliza para describir a un estudiante que es identificado como dotado y minusválido. Se refieren a estos estudiantes como estudiantes con excepcionales duales o como dotados/ minusválidos.
Rendimiento Bajo el Nivel de Capacidad	Término que describe la discrepancia entre el potencial que se ha reconocido en el estudiante y el aprovechamiento o rendimiento verdadero.

Compilado por la Asociación Tejana para los Dotados y Talentosos